

# Un traductor en el círculo dorado de la RAE

**Un prestigioso traductor español ha sido designado como nuevo miembro de la Real Academia Española (RAE). Su conocimiento de distintas lenguas ha sido subrayado por quienes aprobaron su ingreso a la Academia.**

**M**iguel Sáenz, premio nacional de traducción y traductor de importantes y relevantes autores en lengua alemana, ha sido elegido académico de la lengua para cubrir la vacante de Eliseo Álvarez Arenas.

La candidatura de Sáenz había sido presentada por los académicos Luis Goytisolo, Pedro Álvarez de Miranda y Margarita Salas, y se impuso en la segunda ronda de votaciones a la de Antonio Pau Pedrón, premio de ensayo y humanidades Ortega y Gasset, y traductor de Rilke, Hölderlin y Novalis.

Como traductor, el nuevo académico «será muy útil a la Academia porque conoce varias lenguas y tiene ese talento de la escritura. Sáenz es políglota y en la Academia el trabajo del día a día se hace teniendo en cuenta los diccionarios de otras lenguas», señaló el secretario de la Real Academia Española, Darío Villanueva.

Sáenz ha traducido a autores como Goethe, Kafka, Alfred Döblin, Henry Roth, Christa Wolf, Joseph Roth, Salman Rushdie, W. G. Sebald, Michael Ende o Joseph Conrad. Ha sido traductor de las Naciones Unidas en sus sedes de Nueva York y Viena, y también es teniente auditor jurídico del Cuerpo Jurídico del Ejército del Aire y llegó a ser general auditor del Cuerpo Jurídico de la Defensa.

«Es un honor enorme pertenecer a la Academia y trabajar por una lengua, la española, que comparten veintidós países y que ha sido “redescubierta” en los organismos internacionales», declaró el flamante miembro.

Sáenz considera que «puede ser interesante su experiencia» en esos organismos, pero, sobre todo, su trayectoria en las Naciones Unidas, donde, asegura, aprendió «más cosas que en la Universidad».

El nuevo miembro de la RAE también ha destacado la modernización de la institución, por su apertura en los últimos años hacia Latinoamérica, algo que califica de «admirable».

Nacido en Larache (Marruecos), en 1932, Sáenz cursó estudios de Derecho y Filología Germánica en la Universidad Complutense de Madrid y enseñó Teoría de la Traducción en el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de Madrid.

Su actividad como traductor literario comenzó en 1976 con *Carta breve para un largo adiós*, de Peter Handke. Posteriormente, tradujo casi la totalidad de la obra de Thomas Bernhard y el teatro íntegro de Bertolt Brecht, así como a otros autores de lengua alemana o inglesa, como los citados anteriormente.

Gran conocedor de la obra de Günter Grass, Miguel Sáenz obtuvo el Premio de Traducción Aristeion por la versión española de *Es cuento largo*, del escritor alemán.

También ha ganado el Premio Nacional de Traducción Fray Luis de León por su versión de *El Rodaballo*, de Grass; el Premio Nacional al conjunto de la obra de un traductor; la Medalla Goethe; la Orden del Mérito de la República Federal de Alemania, y el Premio Nacional de Traducción de Austria.

Sáenz no considera que las nuevas tecnologías supongan una amenaza para el lenguaje, aunque «son un arma de doble filo».

«La posibilidad para un escritor de narrativa o poesía de tener contacto con un público —agrega— es una gran ventaja, y las nuevas tecnologías ayudan a la difusión y el conocimiento». ■